

海運業所得に対する課税相互免除に関する交換公文

昭和二年一〇月一五日東京で
昭和二十七年八月一日効力の確認

デンマーク特命全権公使から外務大臣にあてた書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。船舶の運航から生ずる収益に対しデンマークと日本国との間において相互に所得税を免除することに関する千九百二十四年以後の閣下と本使との間の以前の往復書簡に関し、デンマーク及び日本国の法律及びこれに関連する命令がある点において、同一であると確信するに至りましたので、本使は、本国政府の訓令に基づき、次のことを閣下に通報する光榮を有します。

(1) デンマーク政府は、相互主義を条件として、日本人であると否とを問わず、デンマークに住所を有し

デンマーク 海運業所得に対する課税相互免除に関する交換公文

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING
RECIPROCAL EXEMPTION FROM
TAXATION OF INCOME ACCRUING
FROM THE BUSINESS OF SHIPPING.

Dated at Tokyo, October 15, 1927
Validity confirmed, August 11, 1952

TOKIO, October 15, 1927.

Monsieur le Baron,

With reference to our previous correspondence since 1924 regarding the reciprocal exemption, as between Denmark and Japan, from income tax of profits accruing from the operation of ships, and having come to a belief that the Danish and Japanese laws and ordinances relative thereto are identical on certain points, I have the honour, under instructions from my Government, to inform Your Excellency of the following:

(1) The Danish Government declare that they will take the necessary steps in conformity with the

ない個人又は日本国の法人であると否とを問わず、主たる事務所もしくは実際の管理及び経営の中心をデンマークに有しない法人が、日本国に船籍港を有する船舶をもつて営む海運業から生ずる収益に対して、デンマークにおいて課されるべき所得税を免除するため、デンマークの関係法令に従つて必要な措置を執ることを宣言する。デンマーク政府は、更に、同様の免除が、前段に定める日本国籍を有する個人又は日本国の法人が第三国に船籍港を有する船舶をもつて営む海運業から生ずる収益にも与えられること、ただし、この第三国がデンマークに船籍港を有する船舶をもつて営む海運業から生ずる収益に対して所得税の免除を許与する場合に限ることを宣言する。この免除は、前記の規定に定める収益で千九百二十四年七月十八日以後に生ずるものに適用されるものとする。

(2) 前記の規定でいう「デンマーク」及び「日本国」

Danish laws and ordinances concerned, upon condition of reciprocity, to exempt from income tax chargeable in Denmark any profits which accrue from the business of shipping carried on with ships whose port of registry is in Japan by an individual, whether Japanese or other, whose domicile is not in Denmark, or by a corporate body, whether Japanese or other, whose principal office or centre of actual control and management is not in Denmark. The Danish Government further declare that a similar exemption will be accorded to any profits which accrue from the business of shipping carried on by an individual of Japanese nationality or a Japanese corporate body as prescribed in the foregoing with ships whose port of registry is in a third country, provided that the said third country grants exemption from income tax on any profits which accrue from the business of shipping carried on with ships whose port of registry is in Denmark. It is understood that the aforesaid exemption shall be applied to such profits as prescribed in the foregoing which have accrued or will accrue on and after the 18th day of July 1924.

(2) It is understood that the term "Denmark"

の語は、それぞれの国の統治の下にあるすべての地域を含む。

(3) 前記の規定でいう「海運業」とは、一又は二以上の船舶の所有者が営む事業をいい、また、この定義の適用上、「所有者」の語は、すべての用船者を含む。

(4) (1)に定める免除が、関係法令の改正又は廃止のためデンマークで実施できなくなつたときは、それと同時に、この免除は、直ちに効力を失うものとす。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百二十七年十月十五日東京において

ヘンリーク・カウフマン(署名)

外務大臣 男爵田中義一閣下

(条・五)

and "Japan", as used in the foregoing, includes all regions under the rule of the respective countries.

(3) It is understood that the term "business of shipping", as used in the foregoing, means the business carried on by an owner of a ship or ships, and that for the purpose of this definition the term "owner" includes any charterer.

(4) It is understood that if and so soon as such exemption as is prescribed in the head (1) ceases to be practicable in Denmark because of any revision or repeal of the laws and ordinances concerned, the said exemption shall immediately cease to have effect.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency, Monsieur le Baron, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Henrik KAUFMANN

His Excellency Baron G. Tanaka,
Minister for Foreign Affairs,

etc., etc., etc.

外務大臣からデンマーク特命全権
公使にあてた書簡

往
簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、船舶の運航から生ずる収益に対し日本国とデンマークとの間において相互に所得税を免除することに關する千九百二十七年十月十五日付の閣下の書簡を受領したことを確認し、次のことを閣下に通報する光榮を有します。

(1) 日本国政府は、相互主義を条件として、デンマーク人であるか否かを問わず、日本国に住所を有しない個人又はデンマークの法人であると否かを問わず、主たる事務所もしくは實際の管理及び経営の中心を日本国に有しない法人が、デンマークに船舶港を有する船舶をもつて営む海運業から生ずる収益に對して、日本国において課されるべき所得税を免除するため、千九百二十四年法律第六号及び關係命令に従つて必要な措置を執ることを宣言する。日本国政府は、更に、同様の免除が、前段に定めるデンマーク国籍を有する個人又はデンマークの法人が第三国に船舶港を有する船舶をもつて営む海運業から生ずる収益にも与えられること、ただし、この第三国

Monsieur le Ministre,

TOKIO, October 15, 1927.

In acknowledgment of the receipt of Your Excellency's Note dated October 15, 1927, regarding the reciprocal exemption, as between Japan and Denmark, from income tax of profits accruing from the operation of ships, I have the honour to inform Your Excellency of the following:

(1) The Japanese Government declare that they will take the necessary steps in conformity with Law No. 6, 1924, and ordinances concerned, upon condition of reciprocity, to exempt from income tax chargeable in Japan any profits which accrue from the business of shipping carried on with ships whose port of registry is in Denmark by an individual, whether Danish or other, whose domicile is not in Japan, or by a corporate body, whether Danish or other, whose principal office or centre of actual control and management is not in Japan. The Japanese Government further declare that a similar exemption will be accorded to any profits which accrue from the business of shipping carried on

が日本国に船籍港を有する船舶をもつて営む海運業から生ずる収益に対して所得税の免除を許与する場合に限ることを宣言する。この免除は、前記の規定に定める収益で千九百二十四年七月十八日以後に生ずるものに適用されるものとする。

(2) 前記の規定でいう「日本国」及び「デンマーク」の語は、それぞれの国の統治の下にあるすべての地域を含む。

(3) 前記の規定でいう「海運業」とは、一又は二以上の船舶の所有者が営む事業をいい、また、この定義の適用上、「所有者」の語は、すべての用船者を含む。

(4) (1)に定める免除が関係法令の改正又は廃止のため日本国で実施できなくなつたときは、それと同時に、この免除は、直ちに効力を失うものとする。

(条・五)

by an individual of Danish nationality or a Danish corporate body as prescribed in the foregoing with ships whose port of registry is in a third country, provided that the said third country grants exemption from income tax on any profits which accrue from the business of shipping carried on with ships whose port of registry is in Japan. It is understood that the aforesaid exemption shall be applied to such profits as are prescribed in the foregoing which have accrued or will accrue on and after the 18th day of July, 1924.

(2) It is understood that the term "Japan" and "Denmark", as used in the foregoing, includes all regions under the rule of the respective countries.

(3) It is understood that the term "business of shipping" as used in the foregoing, means the business carried on by an owner of a ship or ships, and that for the purpose of this definition the term "owner" includes any charterer.

(4) It is understood that if and so soon as such exemption as is prescribed in the head (1) ceases to be practicable in Japan because of any revision or repeal of the laws and ordinances concerned, the said exemption shall immediately cease to have effect.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百二十七年十月十五日東京において

外務大臣 田中義一(署名)

デンマーク特命全権公使

ヘンリーク・カウフマン閣下

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my high consideration.

(Signed) Baron GICHI TANAKA,

Minister for Foreign Affairs.

His Excellency Henrik Kaufmann,

Envoy Extraordinary and

Minister Plenipotentiary of Denmark.